

Вязовская Виктория Викторовна

ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Статья посвящена вопросу изучения возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному. Возвратные глаголы являются одной из трудных тем для зарубежных учащихся в процессе освоения русской грамматики. Описаны основные семантические разряды возвратных глаголов применительно к практике преподавания русского языка иностранцам. Предлагается блок упражнений, направленных на предотвращение ошибок при употреблении возвратных глаголов в речи иностранных учащихся.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 1. С. 183-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.161.1

Статья посвящена вопросу изучения возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному. Возвратные глаголы являются одной из трудных тем для зарубежных учащихся в процессе освоения русской грамматики. Описаны основные семантические разряды возвратных глаголов применительно к практике преподавания русского языка иностранцам. Предлагается блок упражнений, направленных на предотвращение ошибок при употреблении возвратных глаголов в речи иностранных учащихся.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; возвратные глаголы; глаголы на -ся; обучение грамматике; упражнение.

Вязовская Виктория Викторовна, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
v.vyazovskaya@gmail.com

ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Многочисленную и активную группу глаголов в составе лексики русского языка образуют возвратные, или рефлексивные, глаголы, содержащие постфикс *-ся*. При изучении возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному (далее – РКИ) у студентов возникают трудности, обусловленные особенностью лексических значений и управлением данных глаголов.

Постфикс *-ся*, присоединяясь к глаголу, меняет его синтаксические и семантические свойства. «Конкретные значения постфикса *-ся* многообразны и связаны с синтаксической деривацией: он выражает широкий спектр значений, в большинстве из которых делает исходный глагол непереходным или уменьшает количество его синтаксических актанта» [1].

Отметим, что не только в русском языке имеется группа возвратных глаголов, присутствует она и в других языках. Так, для выражения категории рефлексивности в немецком языке служит возвратное местоимение *sich* (*Marta wäscht sich* [Марта моется]), во французском – частица *se* (*Chaque matin il se lave pendant 10 minutes* [Каждое утро он умывается в течение 10 минут]), в испанском – частица *se* (*Maria y Pablo se conocieron en Moscú* [Ирина и Павел познакомились в Москве]).

Представляется важным обратиться к лингводидактическому описанию группы возвратных глаголов применительно к РКИ. Существует несколько классификаций возвратных глаголов, однако, по мнению методистов, они не являются полными по отношению к РКИ. По верному замечанию О. В. Чагиной, традиционное выделение 3-х групп возвратных глаголов – собственно-возвратного, взаимно-возвратного и общевозвратного значения – является недостаточным. Применительно к практике преподавания РКИ исследователь выделяет 9 основных групп возвратных глаголов:

- 1) собственно-возвратные глаголы (*пора подстричься*);
- 2) взаимно-возвратные глаголы (*друзья переписываются*);
- 3) возвратные глаголы эмоций (*восхищаться мужеством*);
- 4) возвратные глаголы количественных и качественных изменений (*увеличиваться, ускоряться*);
- 5) косвенно-возвратные глаголы (*записываться, обращаться*);
- 6) возвратно-каузативные глаголы (*лечиться, учиться*);
- 7) активно-безобъектные глаголы (*коровы бодаются*);
- 8) пассивно-качественные глаголы (*нитка рвётся*);
- 9) побочно-возвратные глаголы (*держаться за поручни*) [5].

Необходимость изучения возвратных глаголов зарубежными учащимися определена основными документами по РКИ [3; 4].

В базовый уровень владения РКИ (А2) включены 3 группы возвратных глаголов:

- фазовые глаголы (*начинаться, кончаться, продолжаться*);
- глаголы, обозначающие совместное действие (*встречаться, знакомиться*);
- глаголы, не употребляемые без частицы *-ся* (*смеяться, улыбаться*) [4, с. 53].

В I сертификационном уровне владения РКИ (B2) этот список расширен и включает следующие группы возвратных глаголов:

- собственно-возвратные глаголы (*умываться, одеваться*);
- глаголы, обозначающие совместное действие (*посоветоваться, видеться*);
- глаголы, обозначающие произвольное действие (*открываться, изменяться*);
- глаголы, имеющие пассивную форму (*дом строится*);
- глаголы, не употребляемые без частицы *-ся* (*гордиться, бороться*) [Там же, с. 73].

При изучении иностранными учащимися возвратных глаголов в курсе РКИ были выявлены основные типичные ошибки:

- 1) смешение активных и пассивных конструкций (*банк строит; библиотека начинается работать; картина нарисовалась художником*);

- 2) нарушение глагольного управления (*дети встретились бабушку; мы часто видимся друзья*);
- 3) нарушение лексической сочетаемости (*Мария женилась; ребенок мылся лицо*);
- 4) нарушения при образовании личных форм глагола (*Мария интересовалась математикой*).

Таким образом, перед преподавателем РКИ на разных этапах обучения стоит задача сформировать навык правильного употребления возвратных глаголов в речи иностранных учащихся. В связи с этим предлагаем систему тренировочных упражнений, направленных на преодоление трудностей при употреблении возвратных глаголов, предотвращение наиболее типичных ошибок, а также способствующих корректному употреблению данных глаголов в речи.

Упражнение 1. Прочитайте предложения. Обратите внимание на употребление глаголов с постфиксом -ся и без него.

1. Мать раздевает ребёнка. Ребёнок раздевается сам. 2. Бабушка причёсывает внуку. Внука уже причёсалась. 3. Вчера я видела своего друга. Вчера я виделся с другом. 4. Ирина купает дочь. Дочь любит купаться. 5. Иван Петрович бреет бороду. Иван Петрович бреется каждый день. 6. Я познакомил сестру со своим лучшим другом. Мой лучший друг познакомился с моей сестрой.

Упражнение 2. Образуйте возвратные глаголы.

Брить – ..., успокоить – ..., встретить – ..., одеть – ..., ссорить – ..., знакомить – ..., помирить – ..., советовать – ..., объединить – ...

Упражнение 3. Трансформируйте предложения. Используйте возвратные глаголы.

1. Марина встретила подругу. 2. Мама одевает дочь. 3. Ребёнок обнимает папу. 4. Ирина причёсывает волосы. 5. Игорь умыл лицо. 6. Мой дядя познакомил меня со своим коллегой. 7. Я уже давно не видела свою младшую сестру Екатерину.

Упражнение 4. Заполните пропуски, подобрав нужный глагол по смыслу. Где нужно, используйте предлоги.

1. Вчера на дне рождения я ... интересными людьми. 2. Моя младшая сестра всегда ... родителями по любому поводу. 3. Я редко ... Марией, часто звоню ей. 4. Мои младшие братья очень дружные, поэтому они почти никогда не 5. Профессор вошёл в аудиторию и ... студентами. 6. Студенты ..., когда узнали, что сдали тест.

Упражнение 4. Выберите нужный глагол.

1. Саша долго ... руки. Саша ... в душе уже целый час (мыть – мыться). 2. Отец ... быстро сына. Сын очень долго ... сам (раздевать – раздеваться). 3. Антон ... бороду. Антон ... (брить – бриться). 4. Меня очень ... русское искусство. Я ... давно русским искусством (интересует – интересоваться). 5. Мой папа ... мне получить профессию врача. Я не знаю, с кем мне ..., чтобы правильно поступить в этой ситуации (посоветовать – посоветоваться).

Упражнение 5. Замените словосочетания одним словом и составьте с полученными глаголами предложения.

1. Сделать ошибку в тесте. 2. Приветствовать друг друга на улице. 3. Проявлять большой интерес к природе. 4. Целый месяц писать письма друг другу. 5. Чувствовать радость. 6. Чувствовать страх перед собакой. 7. Испытывать симпатию к девушке. 8. Сказать «До свидания» друзьям. 9. Перестать чувствовать волнение перед трудным экзаменом.

Упражнение 6. Выберите нужный глагол.

1. Известная иностранная компания ... школу уже 5 лет. Школа ... известной иностранной компанией уже 5 лет (строить – строиться). 2. Студенты ... интересный экологический проект. Интересный экологический проект ... студентами (создать – создаться). 3. Преподаватель ... дверь и начал читать лекцию. Дверь ... и автобус поехал (закрыть – закрыться). 4. Лекция ... вовремя. Солист ... петь, когда в зале стало тихо (начать – начаться). 5. Когда фильм ..., все зрители вышли из зала. Директор ... совещание и все работники вышли (закончить – закончиться).

Возвратные глаголы являются одной из самых трудных тем при изучении грамматики в курсе РКИ на самых разных этапах обучения, однако, как показывает практика, при выборе преподавателем верной «познавательной языковой стратегии» [2, с. 194] студенты преодолевают трудности, возникающие при использовании возвратных глаголов в речи.

Список источников

1. **Возвратность** [Электронный ресурс] // Русская корпусная грамматика. URL: <http://rusgram.ru/возвратность> (дата обращения: 06.04.2017).
2. **Коршунова И. Г., Смирнова М. И.** Стратегии познавательной лингвистической деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 193-195.
3. **Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение** / сост.: Н. П. Андрушина, Т. В. Козлова. 5-е изд. СПб.: Златоуст, 2013. 79 с.
4. **Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень** [Электронный ресурс]. М., 2001. 138 с. URL: <http://web-local.rudn.ru/web-local/uem/inyas/2/HTML1/Doc/PrgrRus3.pdf> (дата обращения: 06.05.2017).
5. **Чагина О. В.** Возвратные глаголы и их функционирование // Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А. В. Величко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во Московского ун-та, 2009. С. 540-564.

REFLEXIVE VERBS IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Vyazovskaya Viktoriya Viktorovna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
v.vyazovskaya@gmail.com

The article is devoted to the study of reflexive verbs at the lessons of Russian as a foreign language. Reflexive verbs are one of the difficult subjects for foreign students in the process of mastering Russian grammar. The author describes the basic semantic classes of reflexive verbs in relation to the practice of teaching Russian language to foreigners. The paper proposes a set of exercises aimed at preventing errors in the use of reflexive verbs in the speech of foreign students.

Key words and phrases: Russian as foreign language; reflexive verbs; verbs ending in -ся; teaching grammar; exercise.

УДК 372.881.111.1

В статье рассматриваются средства обучения магистрантов национальным вариантам английского языка. Внимание акцентируется на необходимости подготовки выпускника вуза, владеющего как необходимыми теоретическими знаниями о лингвистических и педагогических теориях и концепциях, так и практическими умениями пользоваться иностранным языком, а также сведениями из изучаемых дисциплин и различных областей знания.

Ключевые слова и фразы: средства обучения; национальные варианты английского языка; подготовка магистров; знания; умения; культура общения.

Гончарова Наталья Александровна, д. пед. н.
Крестина Галина Вячеславовна, к. пед. н., доцент
Мичуринский государственный аграрный университет
nata-alexa@mail.ru

**СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ МАГИСТРАНТОВ НАЦИОНАЛЬНЫМ ВАРИАНТАМ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Современное языковое образование рассматривается как движущая сила прогрессивного и стабильного развития общества. В связи с этим модернизируются имеющиеся и разрабатываются новые подходы к обучению иностранному языку, выдвигаются новые цели, ориентированные на подготовку квалифицированного выпускника любой ступени обучения, выбираются соответствующие средства обучения. Языковое образование в современных высших учебных заведениях строится с учетом радикальных изменений, происходящих в жизни общества и определяемых новым этапом его развития – информационным [4]. Изменяется языковая образовательная практика в связи с переходом к вариативности и многообразию подходов, форм, средств и содержания обучения [1].

Естественной реакцией на подобное положение вещей являются многочисленные исследования, которые в той или иной степени связаны с модернизацией обучения и приведением курса иностранного языка в вузах в соответствие с требованиями времени. Вышеизложенное в равной мере справедливо и для подготовки магистров, способных находить не только адекватные языковые средства для выражения коммуникативного намерения, но и готовые решать иноязычные задачи (коммуникативные, педагогические и научно-исследовательские), требующие углубленной профессиональной подготовки в области языкового образования. Данное обстоятельство отражается на поиске рациональных средств обучения студентов магистратуры национальным вариантам английского языка – британскому, австралийскому, американскому, канадскому.

Выпускник магистратуры, согласно велению времени, должен представлять собой эрудированную личность, способную осуществлять не только коммуникативную деятельность на иностранном языке, но и владеющую методологией и методикой научного анализа. Он также должен быть подготовленным к осуществлению консультационной, аналитической, педагогической и научно-исследовательской деятельности [Там же]. Во многом подготовке работника подобного уровня способствуют грамотно подобранные средства обучения, предусматривающие обеспечение обучаемых фундаментальными научными представлениями и знаниями о лингвистических и педагогических теориях и концепциях, а также развитие у них практических умений в сочетании с глубокими сведениями не только в области изучаемых дисциплин, но и в других областях знаний.

Средства обучения определяются как материальные объекты, включенные в учебный процесс и способствующие эффективной реализации целей обучения иностранному языку. В качестве значимых средств обучения студентов магистратуры национальным вариантам английского языка, исходя из нашего опыта работы, выступают тексты авторефератов и диссертаций филологического и педагогического направлений, научные источники,